



لائحة جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة

٢٠٢٠ - ١٤٤١ هـ

الفهرس

٣.....	تمهيد
٣.....	الأهداف
٣.....	ضوابط عامة
٤.....	المادة الأولى (اسم الجائزة)
٤.....	المادة الثانية (فروع الجائزة)
٤.....	المادة الثالثة (هيئة تحكيم الجائزة)
٤.....	المادة الرابعة (أعمال المركز واللجنة العليا للمركز)
٥.....	المادة الخامسة (شروط التقدم)
٧.....	المادة السادسة (معايير التحكيم)
٨.....	المادة السابعة (مكافآت التحكيم)
٩.....	المادة الثامنة (قيمة الجائزة)
٩.....	المادة التاسعة
٩.....	المادة العاشرة

تمهيد:

أنشئت جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة عام ٢٠١٦. وهي جائزة تمنح سنوياً على مستوى الجامعة، يشرف عليها مركز الترجمة والتأليف والإدارة العليا للجامعة واللجنة العليا للمركز ولجان تحكيم مستقلة.

الأهداف:

تسعى الجامعة من خلال الجائزة إلى:

١. تكريم المترجمين من أعضاء هيئة التدريس والطلاب بالجامعة وتقدير دورهم في مد جسور التواصل بين الأمم.
٢. تشجيع الإبداع وعمليات المثاقفة الناضجة بين اللغة العربية واللغات الأخرى.
٣. تشجيع الأعضاء والطلاب على الاهتمام بالترجمة والتعريب والحرص على الإبداع والتميز.
٤. الإسهام في رفع مستوى الترجمة والتعريب على أسس الجودة والدقة والقيمة المعرفية والفكرية على مستوى الجامعة والمملكة العربية السعودية بالتبعية.

ضوابط عامة:

١. يمكن التقدم للجائزة بعمل مترجم في أي مجال من مجالات المعرفة.
٢. أن يكون العلم المترجم ذا نفع عام.
٣. ألا يكون العمل المترجم في جائزة الطلاب قد سبق ترجمته.
٤. في حال تعدد طبقات الكتاب أو العمل المترجم يشترط ترجمة أحدث طبعة للعمل في جائزة الطلاب.
٥. ألا تتعارض مادة العمل المترجم مع الثوابت الشرعية والاجتماعية والسياسية للمملكة.
٦. ألا يتضمن العمل المترجم عبارات أو صور صادمة للأخلاق أو معارضة للأعراف العربية.
٧. يجب ألا يتعرض العمل المترجم أو الكتاب المترجم للإسلام والأديان الأخرى أو للغة العربية بأية إساءة، سواء صراحة أو ضمناً، أو يتضمن معلومات خاطئة عن الأديان السماوية بصفة عامة أو التشجيع على الفكر المتطرف.

المادة الأولى: (اسم الجائزة)

اسم الجائزة: "جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة"

المادة الثانية: (فروع الجائزة)

تمنح الجائزة سنوياً بفرعيها وتتكون من فرعين:

الفرع الأول: جائزة الترجمة للأعمال المترجمة من أعضاء هيئة التدريس بالجامعة.

الفرع الثاني: جائزة الترجمة لطلاب المرحلة الجامعية بالجامعة.

المادة الثالثة: (هيئة تحكيم الجائزة)

تتألف هيئة تحكيم الجائزة من ثلاثة لجان كالتالي:

١. مركز التأليف والترجمة: يشرف المركز على توافر الشروط الأولية في المتسابقين وضمان شفافية

المسابقة واستبعاد من لا تتوافر فيهم الشروط.

٢. اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة: تتألف اللجنة من مدير المركز وخمسة أعضاء

من كليات مختلفة. وتشرف اللجنة على أعمال الجائزة واختيار المرشح الفائز وترفع التوصيات

النهائية إلى إدارة الجامعة في ضوء قرارات لجان التحكيم.

٣. لجان تحكيم الجائزة: تتكون من ٣ أو ٤ محكمين من خارج الجامعة ممن لهم باع وخبرة في

التخصص الدقيق للعمل المترجم وفي اللغة المترجم منها وإليها.

المادة الرابعة: (أعمال المركز واللجنة العليا للمركز)

١. يقوم مركز التأليف والترجمة بالإعلان عن الجائزة.

٢. تقرّر اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة موعد التقديم وانتهاء التسجيل وكافة

المواعيد المتعلقة بالجائزة

٣. يشرف المركز واللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة على أعمال الجائزة التالية:

أ. إعداد النماذج اللازمة لاستقبال الأعمال المرشحة للجائزة.

ب. مراجعة النماذج والأعمال المقدمة والتأكد من استيفائها لشروط التقدم.

ت. تشكيل لجان التحكيم ومراجعة تقاريرها.

ث. إعداد تقرير سنوي عن الجائزة.

ج. اقتراح أية تعديلات مطلوبة على لائحة الجائزة مستقبلاً.

المادة الخامسة: (شروط التقدم)

تقوم اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة قبل البدء بأعمال المسابقة من التأكد من صلاحية المتسابقين وانطباق الشروط عليهم واستبعاد كل من لا تتوفر فيه الشروط في مراحل المسابقة الأولية كما يلي:

أ. الفرع الأول: جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة للأعمال المترجمة من أعضاء هيئة التدريس:

١. تقتصر الجائزة على منسوبي جامعة الأمير سلطان فقط.
٢. أن يقدم الكتاب المترجم إضافة علمية متميزة في مجال تخصصه.
٣. ألا يكون قد سبق للمترجم التقدم للجائزة عن العمل نفسه وقد فاز به مسبقاً.
٤. ألا يكون المرشح قد سبق له الفوز بالجائزة في دورتيها السابقتين.
٥. ألا يقل عدد صفحات الكتاب المترجم عن (٢٠٠) صفحة بمتوسط (٣٠٠) كلمة للصفحة.
٦. أن يجتاز الكتاب الأصلي الفحص المبدئي الذي يستهدف تحديد أهميته والفائدة المرجوة من ترجمته.
٧. ألا يزيد تاريخ إصدار الكتاب المترجم عن (٣) سنوات من تاريخ التقدم للجائزة.
٨. لغات الترجمة المسموح بها بالمسابقة هما اللغتان العربية والانجليزية.
٩. يحق حجب أي من الجوائز إذا حصل المتقدمون على متوسط أقل من ٧٠% حسب متوسط رأي لجنة التحكيم.
١٠. يتحمل المرشحون للفوز بالجائزة المسؤولية القانونية عن ملكيتهم الفكرية للأعمال التي يتقدمون بها.
١١. يشترط تقديم الوثائق التالية قبل الموعد المحدد للتقدم للجائزة:
 - أ. نموذج التقدم للجائزة.
 - ب. موافقة المشاركين في الترجمة (إن وجد) على التقدم للجائزة.

ت. نسخة الكترونية (PDF) من الأصل والعمل المترجم.

ث. سيرة ذاتية للمترجم (المترجمين).

ب. الفرع الثاني: جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لطلاب المرحلة الجامعية:

١. أن يكون المتقدم طالباً في المرحلة الجامعية في جامعة الأمير سلطان.
٢. يجوز أن يشترك في كل جائزة أكثر من مترجم، وفي هذه الحالة تقسم المكافآت بينهم بالتساوي.
٣. ألا يقل العمل المترجم عن عدد (٥٠) صفحة (بمتوسط ٣٠٠ كلمة للصفحة).
٤. أن يمثل العمل المترجم وحدة متكاملة لها معنى في حال تمت ترجمة جزء من كتاب أو بحث.
٥. ألا يكون قد سبق للمترجم التقدم للجائزة عن العمل نفسه وقد فاز به مسبقاً.
٦. ألا يكون المرشح قد سبق له الفوز بالجائزة في دورتها السابقة.
٧. أن يقدم العمل المترجم تحت اسم الطلاب المترجمين واسم الأستاذ المشرف.
٨. يجب أن يكون المشرف على الطلاب عضو بهيئة تدريس جامعة الامير سلطان وعلى رأس العمل.
٩. لغات الترجمة المسموح بها بالمسابقة هما اللغتان العربية والانجليزية.
١٠. يجوز حجب أي من الجائزتين إذا حصل المتقدمون على متوسط للمحكّمين أقل من ٧٠%.
١١. يتحمل الطلاب المرشّحون للجائزة بالتبعية مع مشرفهم المسؤولية القانونية عن صحة قيامهم بالترجمة وأنها ليست مستله من عمل سبق نشره.
١٢. ألا يكون العمل محل الترجمة سبق ترجمته ونشره مسبقاً.
١٣. يشترط تقديم الوثائق التالية قبل الموعد المحدد للتقدم للجائزة:
 - أ. خطاب تعريفي من الجامعة.
 - ب. نموذج التقدم للجائزة.
 - ت. موافقة المشاركين في الترجمة (إن وجد) على التقدم للجائزة.
 - ث. نسخة الكترونية (PDF) من العمل المترجم وورقية أو الكترونية من الأصل.
 - ج. خطاب من المشرف (عضو هيئة تدريس بالجامعة) أن الترجمة تمت تحت إشرافه.

المادة السادسة: (معايير التحكيم)

١. ترسل جميع الأعمال المقدمة للمشاركة بالمسابقة إلى لجان التحكيم المختلفة التي سبق تحديدها وفقاً للمعايير السابقة من دون أسماء المشاركين وذلك حفاظاً على الموضوعية ومصداقية الجائزة
٢. يشتمل نموذج التحكيم على معايير التقييم التالية:
 - أ. المقابلة اللفظية: أن تكون الألفاظ والمصطلحات المترجمة تقابل مثيلاتها في اللغة الأصلية.
 - ب. القواعد النحوية: أن تراعى الترجمة الدقة في استعمال القاعدة النحوية وتطبيقها في اللغة المترجم إليها.
 - ت. الأسلوب: أن يكون الأسلوب المستخدم في الترجمة سليماً، موافقاً مادة الترجمة في اللغة المترجم إليها.
 - ث. أسلوب العرض والتقديم: أن يقدم العمل بشكل احترافي يراعى فيه استخدام الخطوط، وعلامات الترقيم والهوامش، وكافة التقنيات المتعارف عليها في تقديم الأعمال في اللغة المترجم إليها.
٣. يرسل كل محكم تقريره إلى المركز على حدة خلال الفترة التي يحددها المركز.
٤. يجب أن تزيد نتيجة التحكيم للفائز عن ٧٠% لكل محكم، وأن يزيد متوسط المجموع عن ٧٠% وتحجب الجائزة في حال لم يحقق أي من المتقدمين هذه النسبة.
٥. يجوز للجنة الجائزة ترشيح محكم بديل حال عدم استلام التقارير في الوقت المحدد، ولا يحق للمحكم الأول المطالبة بالمقابل المالي إذا تأخر أو أمتنع عن إرسال التقرير في الوقت المحدد.
٦. عند تساوي درجات المتقدمين تختار اللجنة العليا للمركز بالتنسيق مع المركز الفائزين بالأغلبية المطلقة لأصوات الحاضرين وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي فيه رئيس المركز.
٧. قرارات التحكيم نهائية ولا يجوز الاعتراض عليها.
٨. ترفع اللجنة العليا لتمويل المشروعات اسم الفائز بالجائزة بفرعها لمدير الجامعة أو من ينوب عنه لاعتماد النتيجة وصرف المستحقات المالية.

المادة السابعة: (مكافآت التحكيم)

١. يتم رصد لجان تحكيم مختلفة لكل فرع من فروع الجائزة. على انه يجوز اختيار المحكم ذاته لعضوية اللجنتين حال الضرورة.
٢. يمنح المحكم الواحد مكافأة تحكيم مقدارها ٢٥٠ ريال سعودي عن كل مشروع مترجم يقوم بتحكيمة في جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لطلاب المرحلة الجامعية.
٣. تتحمل الجامعة مكافأة التحكيم للكتب المؤلفة/ المترجمة في جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لأعضاء هيئة التدريس لكل محكم كالتالي:

عدد الصفحات	المكافأة
أقل من ٢٠٠	١٠٠٠ ر.س.
٢٠٠ - ٣٠٠	٢٠٠٠ ر.س.
٣٠١ - ٤٠٠	٣٠٠٠ ر.س.
أكثر من ٤٠٠	٤٠٠٠ ر.س.

المادة الثامنة: (قيمة الجائزة)

تقدر القيمة المالية للجائزة على النحو التالي:

طلاب المرحلة الجامعية (جائزة واحدة على مستوى الجامعة)	أعضاء هيئة التدريس (جائزة واحدة على مستوى الجامعة)
10,000 ريال سعودي للطالب / الطلاب (عشرة آلاف ريال سعودي فقط) 2,000 ريال سعودي للمشرف على الترجمة (عضو هيئة تدريس) (ألفان ريال سعودي فقط للمشرف / المشرفين على المشروع الفائز)	٢٥,٠٠٠ ريال سعودي فقط. (خمسة و عشرون ألف ريال سعودي فقط)

المادة التاسعة:

يتم العمل بهذه اللائحة من تاريخ إقرارها. كما تلغى هذه اللائحة كافة اللوائح السابقة لها بمجرد بدء العمل بها.

المادة العاشرة:

لمجلس الجامعة واللجنة العليا حق تفسير هذه اللائحة.

